

Act adițional nr. 1

la contractul nr. 46-6143/14.12.2022

Având în vedere:

- Adresa nr. 168/13.02.2023 înregistrată la STB SA cu nr. 46934/15.02.2023 prin care furnizorul specifică faptul că din punct de vedere tehnic șina de tramvai 62R2 R290GHT prezintă cel puțin caracteristici tehnice egale cu șina tramvai 62R2 260V - reperul nr.1, lotul 1 din contract, având o rezistență dovedită îmbunătățită la uzură față de șina din oțel aliat cu vanadiu (62R2 260V);
- E-mailul transmis în data de 10.03.2023 de către societatea EXCO TRANSPORT SYSTEMS SRL, în calitate de reprezentant în România al VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH;
- Adresa nr. 3209/24.05.2023 transmisă de către Agenția Națională pentru Achiziții Publice către societatea EXCO TRANSPORT SYSTEMS SRL, în calitate de reprezentant în România al VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, înregistrată la STB SA cu nr. 53037/21.07.2023;
- Adresa nr. 390407/21.07.2023 transmisă de către Direcția Infrastructură, Departamentul Întreținere și Reparații, Secția Linii;
- prevederile art. 240, alin.2 și 3 din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;
- prevederile articolului 13 din contract în care se menționează posibilitatea modificării contractului,

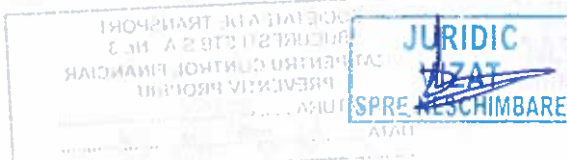
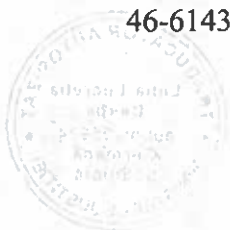
părțile contractante:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:021 3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR sector 3, reprezentată prin Adrian Criș - Director General și Elena Mădălina Strateciuc - Director Economic, în calitate de, și denumită în continuare „Entitatea contractantă”, pe de o parte, în calitate de **Entitate contractantă**,

și

VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, cu sediul în: Austria, 8700 Leoben, Kerpelystrasse 199, telefon: +43-5030426-0, fax: +43-5030466-0, e-mail: gregor.girsch@voestalpine.com, numar de inmatriculare FN140188g, cod de inregistrare fiscala: ATU 40417900, cont IBAN nr. AT821100001913037600, Swift: BKAUATWW, deschis la UniCredit Bank Austria AG Leoben, reprezentata prin dna Nadja Jungwirth, Administrator, si dl. Oliver Fuchs, Procurist, în calitate de **Contractant**.

au convenit încheierea prezentului act adițional ce va face parte integrantă din contractul nr. 46-6143/14.12.2022.



Art. I. - Se modifică Anexa 4 – Centralizatorul preturilor în sensul în care produsul echivalent aferent Lotului 1, poziția 1, respectiv șină tramvai 62R2 260V, se înlocuiește cu produsul echivalent șină tramvai 62R2 R290GHT (oțel tratat termic). Prețul unitar aferent reperului șină tramvai 62R2 R290GHT rămâne neschimbat.


Art. II. - Se modifică Anexa 5 – Grafic de livrări în sensul în care livrarea produsului echivalent aferent Lotului 1, poziția 1 - șină tramvai 62R2 R290GHT (oțel tratat termic) în cantitate totală de 49,6 tone se va face în două livrări eşalonate lunar, astfel: Livare 1: septembrie 2023 (cca. 24,8 tone), Livare 2: octombrie 2023 (cca. 24,8 tone).

Art. III. – Prețul total al contractului nu se modifică ca urmare a încheierii prezentului act adițional.

Art. IV. - Celelalte clauze ale contractului rămân neschimbate.

Prezentul act adițional s-a încheiat la data de 04.08.2023, în 2 (două) exemplare originale, unul pentru Entitatea contractantă și unul pentru Contractant.

ENTITATE CONTRACTANTĂ
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCUREȘTI



Adrian Criș
DIRECTOR

Elena M. Mateciuc
DIRECTOR
MIC

Ștefan Istrate

CONTRACTANT
VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH

Nadja Jungwirth
ADMINISTRATOR

Oliver Fuchs
PROCURIST

Bogdan Măricica
p. DIRECTOR GENERAL DIRECTIA INFRASTRUCTURĂ

Cristian Berceanu
p. DIRECTOR GENERAL / ȘEF DEPARTAMENT ACHIZIȚII

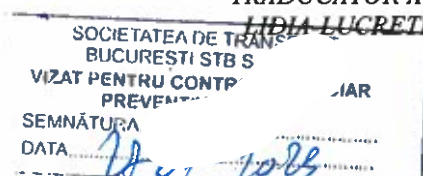
Livia Iordăchie
p. ȘEF SERVICIU JURIDIC CONTENCIOS

Daniel Costache
ȘEF SECȚIUNII CONTRACTE

Întocmit
Cosmin Pîrjol-Popescu
ȘEF SECȚIUNII CONTRACTE

LIDIA LUCRETIA DESPA, traducător autorizat de Ministerul Justiției, cu autorizația numărul 013, certifică exactitatea traducerii cu textul înscrisului autentic în limba Germană, care a fost vizat de mine. Înscrisul a cărui traducere se solicită în întregime are, în integralitatea sa un număr de 2 pagini, poartă numele de Act adițional nr. 1 și mi-a fost prezentat mie în întregime. Traducerea înscrisului prezentat are un număr de 2 pagini și a fost efectuată potrivit cererii scrise înregistrate și păstrate în arhiva subsemnatei. S-a încasat onorariul pentru traducerea contractului.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT
LIDIA LUCRETIA DESPA



Addendum Nr. 1

Zum Vertrag Nr. 46-6143/14.12.2022

Aufgrund von:

- Ihrem Schreiben Nr. 168/13.02.2023 registriert bei STB SA unter Nr. 46934/15.02.2023 durch welches der Lieferant darstellt, dass die Rillenschiene 62R2 290GHT aus technischem Gesichtspunkt wenigstens die gleichen technischen Charakteristika aufweist wie die Rillenschiene 62R2 260V – Position Nr.1, Lot 1 aus dem Vertrag, wobei sie eine bessere nachgewiesene Verschleissbeständigkeit als die Vanadium – legierte Schiene (62R2 260V) hat;
- Gesandtes E-mail vom 10.03.2023 von der Firma EXCO TRANSPORT SYSTEMS SRL, Vertreter in Rumänien von der VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH;
- Schreiben Nr. 3209/24.05.2023 gesandt von der Nationalen Behörde für Öffentliche Anschaffungen ANAP an die Firma EXCO TRANSPORT SYSTEMS SRL, Vertreter in Rumänien von der VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, registriert bei STB SA unter Nr. 53037/21.07.2023;
- Schreiben Nr. 390407/21.07.2023 gesandt von Direktion für Infrastruktur, Abteilung für Instandhaltung und Reparaturen, Abteilung Linien;
- Vorschriften des Art. 240, Para.2 und 3 aus dem Gesetz Nr. 99/2016 betreffend öffentliche Anschaffungen;
- Vorschriften des Artikels 13 aus dem Vertrag welcher die Vertragsänderungen ermöglicht,

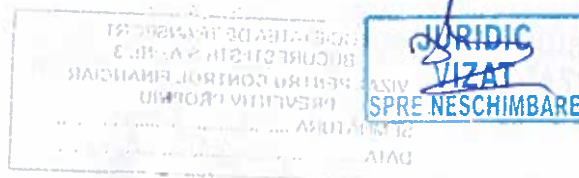
haben die Vertragsparteien:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., mit Sitz in Bukarest, Bd Dinicu Golescu, Nr.1, Sektor 1, Kode SIRUES 0762139, Tel:021 3074000, Handelsregisternummer J40/46/1991, UID-Nummer RO1589886, Konto Nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 eröffnet bei BCR Sektor 3, vertreten durch Adrian Criț - Generaldirektor und Elena Mădălina Strateciuc - Wirtschaftsdirektor, desweiteren „vertragsabschliessende Einheit“ genannt, einerseits, als **Vertragsabschliessende Einheit**,

und

VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, mit Sitz in Osterreich, 8700 Leoben, Kerpelystrasse 199, Telefon: +43-5030426-0, Fax: +43-5030466-0, e-mail: gregor.girsch@voestalpine.com, Handelsregisternummer FN140188g, UID-Nummer: ATU 40417900, Konto IBAN Nr. AT821100001913037600, Swift: BKAUATWW, eröffnet bei UniCredit Bank Austria AG Leoben, vertreten durch Frau Nadja Jungwirth, Geschäftsführer, und Hrn Oliver Fuchs, Prokurist, als **Auftragnehmer**.

den Abschluss dieses Addendums, integrierender Teil des Vertrages Nr. 46-6143/14.12.2022, vereinbart.



Art. I. – Anlage 4 – Preiszentralisierer - wird geändert, das heisst das Produkt gemäss Lot 1, Pos. 1, bzw Rillenschiene 62R2 260V, wird mit dem Produkt Rillenschiene 62R2 R290GHT (wärmebehandelt) ersetzt. Der Einheitspreis für Rillenschiene 62R2 R290GHT bleibt unverändert.

Art. II. – Anlage 5 – Lieferplan – wird geändert, das heisst das Produkt gemäss Lot 1, Pos. 1 – Rillenschiene 62R2 R290GHT (wärmebehandelt) in Gesamtmenge von 49,6 Tonnen wird in 2 Lots geliefert, und zwar: Lieferung 1: September 2023 (ca. 24,8 tone), Lieferung 2: Oktober 2023 (ca. 24,8 tone).

Art. III. – Der Gesamtpreis des Vertrages ändert sich nicht aufgrund des Abschlusses dieses Addendums.

Art. IV. – Alle anderen Vertragsklauseln bleiben unverändert.

Gegenständliches Addendum wurde am 04.08.2023, in 2 (zwei) Originalexemplare unterschrieben, eines für die Vertragsabschliessende Einheit und eines für den Auftragnehmer.

**VERTRAGSABSCHLIESSENDE EINHEIT
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCUREȘTI STB S.A.**

**AUFTRAGNEHMER
VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH**

Adrian Criț
GENERALDIREKTOR



Nadja Jungwirth
GESCHÄFTSFÜHRE

Elena Mădăruț
WIRTSCHAFTSREKLEKTOR

Oliver Fuchs
PROKURIST

Andrei
TECHNISCHE ABTEILUNGSDIREKTOR

Bogdan
i.A. INFRASTRUKTURABTEILUNGSDIREKTOR

Cristina
i.A. HILFSDIREKTOR FÜR ANSCHAFFUNGEN

Cristina
i.A. FACHABTEILUNGSDIREKTOR

Dicran
ABTEILUNGSDIREKTOR

Erstem
Cosmin
Einkaufs- und Beschaffungsdirektor

bezeichnete, DESPA LIDIA-LUCRETIA, autorisierte Dolmetscher und Übersetzer für die Fremdsprachen DEUTSCH und RUMÄNISCH laut Autorisation Nr. 35924/26.08.2013, von Justizministerium Rumänien ausgestellt, bestätigte die Richtigkeit der Übersetzung aus Rumänisch ins Deutsch, dass der gegebene Text vollständig übersetzt war, ohne Auslassungen, und dass, durch Übersetzung, der Inhalt und der Sinn des Textes nicht verdreht waren. Der Text wessen Übersetzung ganz gefordert wird hat insgesamt 2 Seiten, ist Addendum Nr. 1 genannt und wurde mir vollständig gegeben. Die Übersetzung des Textes hat 2 Seiten und wurde laut dem schriftlichem Antrag, der wird in dem Unterzeichneter Archiv bewahrt, gemacht.

Das Honorar wurde laut Vertrag einkassiert.



AUTORIZIERTE DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER
BUCUREȘTI
VIZAT PENTRU
PREVEI
SEMNĂTURA.....
DATA.....

